**S radosťou zverejňujeme ukážku z knihy Pramene - rómsko-slovenská čítanka / Chaňiga - romaňi-slovačiko genďi. Srdečne ďakujeme za pomoc všetkým žiakom a pracovníkom školy, ktorí sa na výslednej podobe textov spolupodieľali. Zbierku zostavili, texty vybrali, upravili a preložili do rómskeho a slovenského jazyka Martina Horňáková a Anna Koptová. Rukopis vznikol vďaka finančnej podpore Fondu na podporu kultúry národnostných menšín.**

**Pramene / Chaňiga (zbierka bilingválnych textov)**

texty vybrali, upravili a preložili do rómskeho a slovenského jazyka: Anna Koptová a Martina Horňáková

**Ľudové piesne / Niposkere giľa**

**Pod tým naším okenečkom býva veľký mráz**

Pod tým naším okenečkom

býva veľký mráz,

a v tej našej studenečke

nieto vody zas;

vezmem si ja sekerečku,

prerúbem tú studenečku,

a v tej našej studenečke

bude voda zas.

**Angl´amaro kheroro peľa baro jiv**

Angl´amaro kheroro,

peľa baro jiv,

andr´amari chaňigori,

pale nane paňori;

lav mro cikno toveroro,

čhinav legos sar kaštoro,

andr´amari chaňigori

pale avla paňori.

zdroj: GALKO, L. Slovenské spevy : Druhé doplnené, kritické a dokumentované vydanie [online]. I. diel. Bratislava : Opus, 1972. 599 s. [cit. 2016-09-22]. Ľudo Slovenský 2016. Dostupné na internete: <http://www.ludoslovensky.sk/piesne/piesen.php?376>

**Uspávanky a ľúbostné piesne / Sovľarde giľa, kamadune giľa**

**Zapadá slniečko** **za ďaleké hory**

Zapadá slniečko za ďaleké hory,

a moje srdiečko za dievčatkom horí.

Mesiačik na nebi spoza vrchov vstáva,

a moje za milou srdce povzdycháva.

Na oblohe drobné hviezdičky blyskocú,

a mne v srdci lásky plamene blkocú.

Hviezdičky, hviezdičky,

vy nočné sestričky,

lejte svetlo v chyžku mojej holubičky.

Pod vašu ju dávam ochranu a pomoc,

prajteže jej, prajte, odo mňa dobrú noc.

**Pašľol o khamoro** **pal dur plaja**

Pašľol o khamoro pal dur plaja,

u miro jiloro pal čhajori rovel.

Čhonoro pre čeri pal o plaja ušťel,

u miro jilo pal e čhajori voďi cirdel.

Pro čeri churde čercheňa iskrinen,

u andre miro jilo kamadune jaga chuťen.

Čercheňa, čercheňa,

sar raťutne pheňora,

mre pelistroreske pherďaren kher ududeha.

Arakhen la sar o Del duj jakha tumare,

mangenča, mangen mandar lačhi rat laha.

zdroj: GALKO, L. Slovenské spevy : Druhé doplnené, kritické a dokumentované vydanie [online]. I. diel. Bratislava : Opus, 1972. 599 s. [cit. 2016-09-22]. Ľudo Slovenský 2016. Dostupné na internete: <http://www.ludoslovensky.sk/piesne/piesen.php?29>

**Rómske príslovia / Goďaver lava le Romendar**

**Amari čhib hin amari zor.**

Náš jazyk je naša sila.

**Jekhe lavestar baro džal.**

Z jedného slova veľa vzíde.

**O lav šaj avel th´o maro, the čhuri.**

Slovo môže byť aj chlebom, aj nožom.

**Romaňi čhib jekhguleder.**

Rómsky jazyk je najsladší.

**Romaňa dumaha dodžaha pal calo svetos.**

S rómčinou prejdeš celý svet.

**Kana arakhes tut Romenca u des duma romanes,**

**oda hin sar kana žužares tiro muj.**

Keď sa stretneš s Rómami a hovoríš po rómsky,

to je akoby si si osviežil ústa.

zdroj: Horňáková, M., Rómsko-slovenský frazeologický slovník. Košice: Nadácia Dobrá rómska víla Kesaj 2020, ISBN 978-80-973720-0-2.

**Ľudové rozprávky / Niposkere paramisa**

**Zlatí bratkovia**

(slovenská ľudová rozprávka)

Ďaleko, ďaleko odišiel pán do vojny, lebo mu taký rozkaz prišiel od kráľa. A tu mu zatiaľ pani porodila dvojičky, boli to chlapci utešení, zlatí, akým viac páru nebolo, ani nebude na svete. Bol že by sa potešil, keby si ich tak bol doma našiel, keď sa vráti z vojny.

Ale čože? Doma si zveril ženu na jednu starú babu, ktorá len na toto čakala. A počujte len, čo vám tá stariga teraz nevykonala!?

Len veru sluhom pohrozila, slúžky podplatila a milú paniu aj s chlapčekmi dala zašiť do volskej kože a do hnoja na dvore zakopať; svoju dcéru uložila miesto tej zakopanej do postele, rozhlásila všade, že deti zomreli a dala im pekný pohreb vystrojiť.

Dobre.

Čas plynul a milý pán sa vrátil z vojny. A tá stariga začne ho vopred chlácholiť, že tak a tak sa stalo, mladá pani v postieľke veľmi zbiednela a dvojičky zomreli. Už ako bolo, tak bolo, len si žienku žiadal vidieť, lebo ju veľmi ľúbil. Ako ju zazrel, len zadíval sa, kde sa stratila z nej tá veľká krása. Ako dobrý človek, na klamstvo ani nepomyslel, a žil aj s touto podstrčenicou v pokoji.

Len tu raz, ako ráno vstávajú, pozrie táto nová pani cez oblok von a vidí, že z toho hnoja, kde tí v tej koži z vola zakopaní ležali, vyrástol cez noc krásny zlatý orech. To ju hneď začalo znepokojovať a riekla:

„Ach, muž môj, dajme my ten zlatý orech vyťať, aká by to krásna posteľ z neho bola!“

On jej privolil.

Keď prvý raz uložili sa do zlatej orechovej postele, on spal ticho a voľačo veľmi pekné sa mu snívalo; ale ona nemohla ani oka zažmúriť, čo ju svedomie hrýzlo. Zrazu, ako sa tak prevracia z boka na bok, ohlási sa voľačo v tej posteli:

„Braček, či ti je dobre?“

A druhý hlas mu odpovie:

„Ach, akože by mi bolo dobre, keď táto podvrženica leží na mne! A tebe či je dobre?“

„Akože by mne nebolo dobre, keď náš drahý otec leží na mne!“

Podvrženica hneď vedela, že to tí dvaja chlapčekovia, zlatí bratkovia, ohlásili sa. Muž opytuje sa ráno:

„Duša moja, mne na tej posteli voľačo veľmi pekné snívalo. Akože sa tebe prvý raz na nej spalo?“

„Ach, bodaj by ju parom vzal! Nikdy som takú zlú noc nemala, ako na tej posteli! Muž môj, ak ma rád máš, dajme tú posteľ porúbať a ta ju spáľme!“

On jej aj na to privolil. Zlatú posteľ porúbali hneď na triesky a podpálili v peci. Panej vtedy voľačo zišlo na um a kričí na slúžku:

„Bež,“ vraví, „zapchaj komín, aby tá prekliata posteľ tam stlela v tej peci, žeby ani iskierka z nej neuletela!“

Ale už bolo neskoro; zatiaľ už vyletela komínom jedna iskra a sadla si v záhrade na rozvitú ružičku. Tam páslo sa kozliatko, a to milú ružičku pekne-krásne zhrýzlo.

Podvrženica kázala v tom okamihu kozliatko zarezať. Ale keď slúžka išla s črevami na potok vymývať, vyšmykli sa jej črevá z ruky a voda ich niesla dolu až do samého mora.

Keď došli do mora, práve bolo poludnie a slniečko krásne svietilo. Len tu tie črevá skrútnu sa raz okolo naprostred mora a vyjdú ti z nich dvaja utešení chlapčekovia, zlatí bratkovia, a začnú sa ihrať na mori.

Dobre.

Ako príde slniečko večer domov, opýta sa ho jeho matka:

„Syn môj, čože nového na svete?“

„Ach, videl som vám ja, mamka, dvoch krásnych chlapcov na mori; sú skoro rovnakí, iba jeden je kúštik väčší od druhého. A tak krásne sa ihrali na vodičke!“

„No, vieš ty čo, syn môj? Do zajtra rána vyhotovím pre tých chlapčekov dve košieľky a ty im ich dáš: tomu väčšiemu dáš menšiu a tomu menšiemu väčšiu. Ak sa pri tom nepovadia, len pekne vymenia si ich, nuž tak môžeme vedieť, že sú to dvojčatá, zlatí bratkovia. A ak bude tak, nuž potom k večeru dones ku mne tých chlapcov.“

Na druhý deň dá slnkova matka synovi dve košieľky pre tie dietky a on dá tomu väčšiemu menšiu a tomu menšiemu väčšiu.

Len tu prvý povie:

„Vidíš, braček, ty si menší a máš väčšiu košieľku, a ja som zas väčší a mám košieľku menšiu; vymeňme si ich, daj mne ty tvoju a ja ti dám moju.“

Hneď si ich vymenili. Tu slnce poznalo, že tie dietky sú isto bračekovia.

Zase sa celý deň zabávali na mori; ale keď prišiel večer, vzalo ich slnce a zanieslo k svojej materi. Tá ich s veľkou radosťou prijala a hneď ich začala všakovaké veci učiť. Naučila ich tak krásne spievať, že spievali ako anjeli.

Raz mesiacova mater navštívila slncovu mater. Tieto dve dietky sa jej tak zapáčili, že im darovala po zlatom jabĺčku, aby sa mali s čím zabávať.

O nejaký čas ich zavolala slncova mater k sebe a vraví im:

„Deti moje, vy ste už aj podrástli, aj vám je tu dobre; ale vaša mať ešte v tom hnoji zakopaná leží a tá podvrženica si žije v dome. Dnes je u vášho otca veľká hostina a veľa panstva okolo neho. Choďte vy rovno tam a zaspievajte pekne pod oblokom. Tá podvrženica pošle sluhov, aby vás poslali preč, ale vy sa nedajte odohnať, len spievajte! Veď už potom bude, ako bude.“

Dobre.

Chlapci šli, ako im slncova mater rozkázala, až prišli pod tie obloky a tam začali veľmi krásne spievať.

Ako to začula pani, poslala slúžku:

„Hoď voľačo tým žobrákom a potom ich odožeň, nech si idú svojou cestou.“

Ale oni sa nedali odohnať, len ďalej spievali. Ako ich panstvo začulo, hneď všetci prosili pána, aby tých spevákov zavolal dnu. Išiel teda sám pán pre nich a doviedol ich dnu.

Tu hneď jeden z tých hosťov vzal jedného na ruky a domáci pán druhého. Ani sa nestačili s nimi pozabávať, vtom začnú zlatí bratkovia opytovať sa jeden druhého:

„Či ti je dobre, braček môj zlatý?“

„Ach, čože by mi malo byť dobre, keď ma len cudzí pán na rukách drží! A tebe či je dobre, braček zlatý?“

„Ach, akože by mi nebolo dobre, keď ma môj vlastný otec na rukách drží!“

Páni sa čudujú, čo to tí bratkovia hovoria a ten ich otec hneď, aby len rozpovedali, že čo je to, ako je to. Tu starší šuhaj vyrozprával, ako ich aj s mamkou dala baba do kože z vola zašiť a do hnoja zahrabať, ako otcovi svoju dcéru podvrhla, ako podvrženica kázala zlatý orech vyťať, posteľ porúbať, kozľa zarezať, aj ako sa oni dostali na more a z mora k slncovej materi a odtiaľ až sem. Hneď sami páni pochytali motyky a dali sa do rozkopávania hnoja, aj našli ešte tam tú neborkú v tej volskej koži.

Ako ju na slniečko vyniesli, postavila sa pred nich pani ešte tisíc ráz krajšia, ako bola predtým, a preriekla:

„Ach, mužíček môj dobrý, načože si ma zobudil, veď sa mi tak dobre spalo! Ale ozaj, či si mi už prišiel z vojny a kdeže sú moje deti?“

„Tu,“ vraví pán, „tu sú tvoje deti; pozri len, akí pekní chlapčekovia, zlatí bračekovia! Ale bolo by sa tebe na večnosť tak spalo!“

Tu ju len medzi seba vzali a všetko jej rozpovedali, čo a ako sa stalo. I začali sa hneď všetci páni radiť, ako by potrestali tú podvrženicu, kým ešte nevie, čo je vo veci. A domáci pán povie:

„Najlepšie bude, keď si zvolí svoj trest sama!“

Na to všetci pristali.

Zavolali podvrženicu a pán ukázal na tú vykopanú krásku i na tie zlaté dietky, ako nie na svoje a len riekol:

„Čo si myslíš, čo by si zaslúžil ten, čo takúto matku a dietky zmárni?“

A ona hneď na to:

„Taký si nič iné nezaslúži, len na ohnivého železného koňa posadiť, po dedine voziť a pred každým domom železnými kliešťami dožerava rozpálenými kusy z neho trhať.“

„No, sama si si vyriekla svoj súd!“ povedal pán.

A tak sa aj stalo: podvrženicu roznosili po celej dedine na márne kúsky. Pán zadržal všetko to panstvo u seba a nechal pozvať ešte aj ďalších. Vystrojil novú svadbu, akej viac nebolo, ani nebude pod slncom. A žil od tých čias so svojou opravdivou žienkou i s dietkami v pokoji. A tí zlatí bratkovia vždy boli spolu, vždy sa mali radi.

zdroj:

Dobšinský, Pavol: Prostonárodné slovenské povesti. Zväzok II. Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry, Bratislava 1958

DOBŠINSKÝ, P., E., Prostonárodné slovenské povesti (druhý zväzok). Zlatý fond denníka SME 2008. [cit. 2020-09-22] Dostupné na internete: <https://zlatyfond.sme.sk/dielo/531/Dobsinsky_Prostonarodne-slovenske-povesti-Druhy-zvazok>

**Somnakune phralora**

(slovačiko niposkeri paramisi)

Dur, dur geľas o raj andro mariben, bo leske avľas le thagaristar ajso rozkazis. U leskeri raňi leske ločhiľas u anďa pro sumnal blizňatki, duje muršoren, ajse šukaren, sar somnakaj, savenge pro sumnal para na has u mek the n´avela. Šaj lošanďiľahas o dad, te len avka khere arakhľahas, sar avela pale andal o mariben.

Ča so? Khere mukľa peskera romňa pro šero jekha phura babake u joj ča pr´oda užarelas. U šunen ča, so odi bengaľi na kerďas!?

Le solgasen daranďila avri, le solgalňen diňa lovore u la ľuba raňa the le čhavorenca diňa te zasivel andre morčhi guruvestar u te kopaľinel andre andro gajanos pre dvora. Andro haďos thoďa te pašľol peskera čha u diňas le manušenge te džanel, kaj o čhave mule. Kaj pes savoro te sikhavel sar čačipen, diňas len šukar te parunel.

Mištes.

O čiro sig denašelas u o ľubo raj avľas pale andal o mariben. E striga les chudňa sig te diliňarel, kaj la terňa raňake andro haďos pes o sasťipen igen mosarďas u o blizňatki mule. Ta has sar has, o raj ča kamelas te dikhel peskera romňa, bo la igen kamelas. Sar la dikhľas, na džanelas te avel ke peste, kaj pes našaďa lakero šukariben! Sar lačho manuš mek ňikana na gindinďahas pro chovaviben, ta delas savoreske smirom u dživelas the ala paruvdiňaha.

Ča jekhvar, sar tosara ušťile, dikhel e nevi raňi perdal e blaka u so na dikhel: andal o gajanos, kaj pašľonas ola andeside morčhi guruvestar, bariľas upre šukar somnakuno akhorin. Kada la na delas smirom u phenďas:

„Muršeja mireja, das amen ada somnakuno akhorin te čhivel tele. Savo šukar haďos lestar avľahas!“

O raj ačhľas pre lakero.

Sar penge jekhtovar pašľile pro somnakuno haďos akhorestar, jov sovelas lačhes, džalas but šukar sune. Ča joj na džanelas mek jakh te korarel, so la avka danderelas e sumeňa. Sar avka visaľolas jekha pre dujto sera, šunďol vareso andal oda haďos:

„Phraloro, hin tuha lačhes?“

U dujto hangos leske phenďa pale:

„Ach, sar šaj mange avel lačhes, te pre mande pašľol aja paruvdiňi! U tuha hin lačhes?“

„Sar šaj mange n´avľahas lačhes, te pre mande pašľol miro somnakuno dad!“

E paruvdiňi maj džanelas, kaj maškar pende vakeren ola muršora, somnakune phralora.

O raj tosara phučel:

„Voďi miri, andre ada haďos mange džanas ajse šukar sune. U tu sar sovehas?“

„Ach, mi lel les o beg! Mek ňikana avka phujes na suťom sar pre kada haďos! Romeja mireja, te man kamaves, de ada haďos te phagerel u te labarel les!“

Jov the aleha has laha. Somnakuno haďos phagerde u čhide andre bov. Akor la raňake avľa pre goďi vareso u vičinel pre solgaľiňa:

„Denaš, učhar o thuvalo, kaj ole košte haďostar te na urňol avri mek ča jekh jagori!“

Ča imar has nasig! Thuvaleha imar avriurňiľa jekh jagori u bešťa peske andre bar pre phuterďi ružička. Odoj pes pasinelas cikňi kozica u joj la ľuba ružička chaľa.

E paruvdiňi maj diňa rozkazis, kaj la kozica te čhinen tele. Ča sar e solgalňi džalas kije len te morel o goja, pele lake andal o vasta u paňi len ľidžalas the ľidžalas dži andro derjav.

Sar avle andro moros, has akurat dilos u o khamoro šukar labolas. Ča ak maškar o moros o goja pen bonďarde andre peste u andal lende avle avri duj ľuba muršora, somnakune phralora. Chudne pen te bavinel po moros.

Mištes.

Avel o khamoro raťi khere u e daj lestar phučel:

„Čhaveja mireja, so ajso nevo andro sumnal?“

„Ach, dikhľom tumenge, mamo, pro moros duje šukar muršoren. Hine maj jekh, ča jekh lendar hino sikrica bareder u aver sikrica cikneder. U avka šukares pen bavinenas le paňeha!“

„No, džanes tu so, čhaveja mireja? Dži tajsa tosara sivava ole muršorenge gadora u tu len lenge deha: le baredereske deha cikneder u le ciknedereske bareder. Te pen pašoda na halasinela, ča o gadore penge šukar paruvena, ta oda avela avka, kaj jon hine blizňatki, somnakune phralora. Te savoro avela avka, sar phenav, ta paľis raťi ole muršoren an ke mande.“

Pro dujto ďives del e khameskeri daj peskere čhaske duj gadora. U o khamoro del le baredereske cikneder u le ciknedereske bareder gad.

Ake phenel oda jekhto:

„Dikhes, phraloro, tu sal cikneder u o gadoro tut hin bareder u me som bareder u o gadoro man hin cikneder. Paruvas len amenge!

Maj penge len paruvde. Ake o khamoro dikhľas, kaj o čhavore hine čačes phralora.

Hinke pen calo ďives bavinenas pro paňi. Sar avľas kijaraťi, o khamoro len iľa peha u anďa len kije peskeri daj. Joj len iľa ke peste bara lošaha u minďar len chudňa te sikhavel oda the oda. Savorestar jekhfeder len sikhaďa šukar te giľavel. Sar chudne te giľavel, šunďolas oda gules, giľavenas sar aňjela.

Jekhvar avľas ke khameskeri daj e čhoneskeri daj. O muršora lake avka pele andro jilo, kaj sakones diňa somnakuňi phabaj, kaj len t´avel soha pes te bavinel.

Varesave čiroha vičinďa len ke peste e khameskeri daj u phenel lenge:

„Čhavale mirale, tumen imar the bariľan, the tumenge adaj hin lačhes. Ča tumari daj mek the akana hiňi kopaľimen andro oda gajanos u e paruvdiňi peske dživel andro kher. Adaďives hin ke tumaro dad bari hojscina u ando kher hin but raja. Džan tumen prosto odoj u giľaven giľa tel e blaka. E paruvďi bičhavela la solgalňa, kaj tumen te tradel het, ča tumen tumen ma den u ča giľaven! Sem paľis imar avka avela, sar avela.“

Mištes.

O muršora gele, sar lenge e khameskeri daj phenďa. Avle tel ola blaki u chudne odoj šukar te giľavel.

Sar oda šunďa e raňi, bičhaďas la solgalňa.

„Čhiv vareso ole žobrakenge u trade len het, mi džan penge peskere dromeha.“

Ča jon pen na dine te tradel het, ča dureder giľavenas. Šunde len o raja, minďar gele kijo raj, kaj ole giľavnen te vičinel andre. Ta geľa pal lende korkoro o raj u anďa len andre.

Ake jekh le rajendar lel pro vasta jekhes u o kherutno raj dujtone muršores. Na stačinde pen lenca mek sikra te bavinel, sar ake chudne o somnakune phralora maškar pende avka te vakerel:

„Hin tuke lačhes, phraloreja mireja somnakuneja?“

„Ach, sar šaj avel mange lačhes, te man pro vasta ľikerel cudzo raj. U tuha hin lačhes, phraloreja mireja?“

„Sar šaj n´avel mange lačhes, te man pro vasta ľikerel miro vlastno dad!“

O raja ča o jakha poravenas, s´oda ola čhave vakeren. U o dad maj pre lende, kaj imar ake te phenen, s´oda hin, sar oda hin.

Ake o puraneder čhavoro phukaďa avri, sar len e baba diňa vras la dajoraha te zasivel andre morčhi guruvestar u te chanel andre andro gajanos. U leske, le dadeske, čhiďa peskera čha. Sar e paruvďi diňa rozkazis te čhinel tele o sovnakuno akhorin, te čhingerel o haďos, te čhinel la kozica, mek the sar pen jon chudne kijo moros, morostar kije khameskeri daj u odarig adaj. Minďar savore raja chudne pen motikendar u mukle pen te kopaľinel ando gajanos. U odoj čačes rakhle čora džuvľa, siďi andre morčhi guruvestar.

Sar la ande avri pro khamoro, terďila angle lende mek ezerval šukareder, sar has angloda u phenďa:

„Ach, romeja mireja lačheja, s´oda man uštaďal, sem avka lačhes pes mange sovelas! U čačes, či imar avľal mange andal o mariben? U kaj hine mire čhave?“

„Adaj,“ phenel o raj, „ake hin tire čhave. Ča dikh, save šukar muršora, somnakune phralora!“

Minďar la ile maškar pende u savoro lake phukade avri, so u sar pes savoro ačhiľas. Maj chudne te vakerel pal oda, savo trestos thovena pre paruvdiňi, džikim na džanel, pal soste džal. O kherutno raj phenel:

„Nekfeder avela, te peske peskero trestos lela avri korkori!“

Pre ada terďile savore.

Vičinďa la paruvdiňa u o raj sikhaďa pr´odi šukar džuvľi the pr´ole somnakune čhavore, sar te na sas leskere u phučel latar:

„So tu pr´oda, so peske mangel oda, ko murdarel la da the le čhavenca?“

U joj sig phenel:

„Ajso peske ňič na mangel ča oda, kaj les te thoven pro jagalo trastuno graj u tradel les andro gav, kaj angle sako kher labune trastune silaviha te čhingerel les pro kotora.“

„No, korkori tuke iľa avri tiro trestos!“ phenďa o raj.

U avka pes the ačhiľas. La paruvdiňa thode te bešel pro jagalo graj u čhingerde la pro kotora. Ča o raj savoren ľikerďa paš peste u vičinďa the avren. Ľikerelas lenca nevo bijav, ajso, savo buter na has u mek n´avela tel o kham. U dživelas akorestar peskera čačikaňi romňaha the le čhavenca smirom, bi o pharipen. U ola somnakune phralora has sakovar vras u sakovar terďonas paš peste.

**Helena Červeňáková**

**Khamoro the Čercheň**

Ačhiľa pes oda čirla, imar igen čirla. Imar na džanav vaj mange ada va­reko vakerlas, vaj pal ada varekaj genďom. O manuša has sar jekh, dži­venas peske po sum­nal mišto. Savore has šukar, parne, uče, vakernas jekha čhibaha. Ňiko ňi­kaske na kerelas bibacht. Lačho sumnal, šaj avlas ajso the akana.

Akor mek the o gulo Del bešelas pre phuv, les­kere čhave peske khele­nas amare čhavenca. Sako peske kerlas buťi, na bokhaľolas ňiko. Jekh kerlas trastestar, aver kaštestar, trito khuvlas sevľi raňikendar. Le Ro­mengri buťi has o špargi te khuvel, ada kernas ča jon. Sa so lenge kampe­las ko dživipen, penge kernas korkore. O čhave len has but, maj na sako­nes dešupandž. Paš lende o džukela, graja, mački, bo the le žviren kamenas. Mišto lenge has, igen mišto!

Ňikaske na kampelas lo­ve, ňi somnakaj, o čhave pen lenca bavinenas sar barorenca. Jekh avreske denas paťiv, ňi jekhvar binos na has. Ko peske lelas romňa, olaha džalas the pro aver sumnal. Ňiko na kamelas ňikaskero, na has soske te čorel, bo has savoro perdal savore.

Pro jekh pal soste o Del rušťas, te vareko kamelas te lel avreskera romňa. Jov korkoro peskra romňa igen kamelas u joj les. Bi peskro na džanenas te dživel. O čhave lenge ba­ronas sig, sar o pen­cu­raka pro brišind. Lile pen­ge romen u savore len has pro duj-trin čhave. Ča sar avri bariľa le Pupošiskeri čhaj, savoro has upre pin­drenca. Zakamľa pes andre late Devleskro nekbareder kamlo čhavo, imar romňaduno. Has baro binos, o fajti pes maš­kar pende marnas. Čori čhaj našťi phirlas ňi avri, bo le Devleskri bori lake minďar chuťelas an­dro bala. Ča joj le Khamo­res but kamelas. Avka pes vičinelas lakro pirano. Šaj pes andre lende thoďa ko kamľa, ňikaske na de­nas čačipen, na šunenas pre ňikaste.

La čha viči­nenas Čer­cheň. Has but šukar, ča o manuša la na kamenas, kaj okoda avrithoďa. O Del rušťa na ča pre lende, rušťa pre savore manuša. Hjaba has e čhaj marďi, hjaba lake o daj tele čhin­ďa o bala, kaj pes te la­džal avri te phirel, na mo­las lake ňič. O Del phen­ďa: „…kerav tumenca aj­so, pre soste ňiko po sum­nal na bisterela, kaj tu­men dujdžene sanas ola, ko man choľarde.” La Čer­cheň bičhaďa avri pal e phuv, diňa la pro zegos te labol sako rat le manu­šenge kijaraťi. Peskre čhaske phenďa: „…te na kames tira romňa, te na bajines pal o čhave, na kames paťivales te dživel, dža mange pal o jakha. Feder avela te tu džaha avri pro zegos u hoj te na dikhes tira piraňa, laba­reha, taťareha savoren ďiveseha. Ča ajci tuke phenav, av ča nekdureder phuvatar, bo tiro jilo avla ajso jagalo, so šaj labarel, kaľarel savore manušen.” Rovlas e čhaj, rovlas o čha­­vo, ča o Del na baji­n­las. Sig tosarla, sar o ma­nuša ušťenas upre, o Khamoro imar labarelas, agoreste the akor te delas brišind. Oda leske andal o jakha perenas o apsa. Sako bajinelas pal leste, ča o gulo Del džanel so kerel. Tel o ďives, has ta­to, u raťi labolas e Čer­cheň. Le Khamoreske na has mišto, bajinelas jov pal o čhave, the pal savo­rende, kas mukľa tele pre phuv. Na has jov ajso nasul. Sakovar kana ka­me­las te dikhel, so keren leskre khere, avlas teleder ke phuv. Akor savoren, so na has garude ando pes­kre khera, kaľarlas. Vare­kas buter, varekas čune­der. Ča ňi ada na has miš­to, bo o manuša pen maš­kar pende halasine­nas. O parne phenenas, hoj jon hine nekšukareder, hoj imar našťi keren buťi, te na keren andre. O kale ru­šenas, hoj akor na keren ňi jon. Halasinenas pen maškar pende raťatar dži raťi. Vičinkernas pre pende makarso. Choľisaľiľa o Del u kerďa lenca avka, hoj ňi jekh na achaľolas avres­ke, hoj ňi jekh na džane­las, so vičinkerel aver. Le kale manušen diňa aver čhib sar le parnen. Akore­star amen amen maškar amende n´ achaľuvas u mek dži adaďives amen amen hala­sinas pal oda, ko hin pre buťi, u ko pro baripen. O čoro Khamoro dži adaďi­ves phirel pal o sumnal u odoj kaj kamel teleder te bešel, kaľarel le manu­šen. Oda nane mišto, bo pro sa sumnal penge o parne gindinen, hoj hine feder sar amen o kale. Ča oda avla sakovar avka, dži kana na avaha savore jekh.

zdroj: Sam adaj – Sme tu, 30. október 2000, III/10-11

**Helena Červeňáková**

**Slniečko a Hviezda**

Stalo sa to dávno, pradávno. Nuž ani neviem, či mi to niekto rozprával, alebo som o tom čítal. Ľudia si boli rovní, žili si na svete šťastne. Všetci boli pekní, bieli, vysokí, hovorili jedným jazykom. Jeden druhého si vážili, nikto nikomu nerobil nič zlé. Dobrý svet, škoda, že nie je taký aj dnes.

Vtedy ešte aj sladký Boh žil na zemi, jeho deti tancovali s našimi. Každý si robil svoju robotu, nikto nehladoval. Jeden vyrábal veci zo železa, druhý z dreva, tretí plietol košíky z prútia. Rómom pripadla robota šnúrky pliesť, toto robili len oni. Všetko, čo potrebovali k životu, si vyrábali sami. Mali veľa detí, skoro každý ich mal aj pätnásť. Žili s nimi aj psy, mačky a kone, lebo milovali aj zvieratá. Bolo im dobre, veľmi dobre!

Nikomu nedlhovali peniaze, ani zlato, deti sa s mincami hrali ako s kamienkami. Jeden druhého si uctili, žiadny hriech nepoznali. Kto sa oženil, so svojou ženou odišiel aj na druhý svet. Nikto nič nechcel, čo patrilo inému, nebolo prečo kradnúť, pretože bolo dosť všetkého pre všetkých.

Iba jedno Boha hnevalo, keď niekto zatúžil po žene iného človeka. On sám veľmi miloval svoju žena a ona milovala jeho. Nevedeli žiť jeden bez druhého. Deti im rýchlo rástli, ako huby po daždi. Vydali sa, oženili sa a každý mal po dve-tri deti. Ale keď vyrástla dievčina Pupoša, všetko sa obrátilo hore nohami. Zamiloval sa do nej Boží najstarší a najviac milovaný, už ženatý syn. Bol to veľký hriech, rody sa začali medzi sebou biť. Chúďa dievča nemohlo ani vyjsť von, lebo Božia nevesta jej hneď skákala do vlasov. Lenže ona Khamora, tak sa volal jej milý, veľmi ľúbila. Nech by sa bol medzi nich postavil ktokoľvek, mladí mali svoju pravdu, nikoho nepočúvali.

Dievčinu volali Čercheň-Hviezda. Bola veľmi pekná, ale ľudia ju nemali radi, preto, čo vyviedla. Boh sa nahneval nielen na nich, nahneval sa na všetkých ľudí. Zbytočne bola dievčina bitá, zbytočne jej matka ostrihala vlasy, aby sa hanbila vychádzať von, všetko bolo márne. Boh povedal: „Stihne vás taký osud, že na to nikto na svete nikdy nezabudne, pretože ste ma veľmi nahnevali.“ A tak Čercheň vyhostil na nebo, aby ľuďom osvetľovala zem každú noc. Svojmu synovi povedal: „Keď nechceš svoju ženu, keď sa nestaráš o svoje deti a nechceš slušne žiť, strať sa mi z očí. Aj teba vyšlem na nebo, ale aby si sa už nikdy nestretol so svojou frajerkou, budeš svietiť, ohrievať ľudí počas dňa. Len toľko ti hovorím, zdržuj sa čo najďalej od zeme, lebo tvoje srdce bude také žeravé, že k čomu sa priblížiš, to zhorí. Mohol by si spáliť všetkých ľudí.“ Plakala dievčina, plakal chlapec, ale Boh sa nad nimi nezľutoval. Skoro ráno, keď ľudia vstávali, Slniečko už svietilo, dokonca aj vtedy, keď pršalo. To mu vtedy z očí padali slzy. Všetci Khamora ľutovali, ale Boh bol presvedčený, že si to jeho syn zaslúžil. A tak Khamoro ohrieval zem cez deň a v noci zem osvetľovala Čercheň. Khamorovi nebolo dobre, cnelo sa mu za deťmi, aj za všetkými, ktorých opustil na zemi. Nebol, veru, až taký zlý. Vždy, keď chcel vidieť, čo robia jeho doma, spustil sa nižšie k zemi. Lenže všetkých, ktorí neboli ukrytí vo svojich domoch, spálil. Niekoho viac, niekoho menej. A to nebolo vôbec dobré, ľudia sa kvôli tomu hádali. Bieli tvrdili, že sú najkrajší, a že už nemôžu robiť robotu, ak ju nebudú vykonávať vo vnútri. Čierni sa hnevali, vraj teda ani oni nebudú nič robiť. Hádali sa od skorého rána do neskorej noci. Všelijako si nadávali. Nahneval sa Boh a spôsobil to, že nikto nikomu nerozumel, nikto nevedel, čo vykrikujú tí druhí. Čiernym dal inú reč ako bielym. Od vtedy si nerozumieme a dodnes sa hádame kvôli tomu, kto je tu kvôli paráde a kto kvôli robote. Chudák Khamoro dodnes blúdi po svete a tam, kde si chce sadnúť nižšie spôsobuje ľuďom trápenie, tým že ich spaľuje. Na celom svete si bieli myslia, že sú lepší ako my, čierni. A takto to bude až dovtedy, kým si neuvedomíme, že všetci sme si rovní.